

Paolo Ruffilli s-a născut în 1949. A publicat mai multe culegeri de versuri, între care *Piccola colazione/Starea de dizgrație* (1987), ce a obținut American Poetry Prize, *Diario di Normandia/Jurnal de Normandia* (1990, Premio Montale), *Camera oscura/Camera obscură* (1992), volume traduse în limba română., *Nuvole* (1995), *La gioia e il lutto* (2001, Prix Européen), *Le stanze del cielo/Încăperile cerului* (2008), tradus în limba română (2008) precum și volumele de proză *Preparativi per la partenza* (2003), tradus în limba română sub titlul *Lacătul pe inimă* și *Un'altra vita* (2010). Este autorul biografiei *Vita di Ippolito Nievo* (1991) precum și al unei *Vita, amori e meraviglie del signor Carlo Goldoni* (1993). A îngrijit ediții din *Opere morale* de Leopardi, din traducerea semnată de Ugo Foscolo a cărții *Viaggio sentimentale* de Laurence Sterne, din *Confessioni d'un italiano* de Ippolito Nievo, precum și o antologie poetică din *Scrittori garibaldini*. A tradus *Kahil Gibran, Tagore*, un florilegiu din lirica *Metafizicilor englezi* și *Regula cerească Tao*.

Paolo Ruffilli, *Affari di cuore. Paolo&Francesca*
© 2011 Giulio Einaudi Editore s.p.a., Torino
© 2013 Institutul European, Iași

www.euroinst.ro

INSTITUTUL EUROPEAN
Iași, str. Cronicar Mustea nr. 17, 700198, C.P. 161
euroedit@hotmail.com

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
RUFFILLI, PAOLO

Paolo&Francesca : florilegiu bilingv / Paolo Ruffilli ;
trad.: Geo Vasile ; pref.: Daria Galateria. - Iași : Institutul
European, 2013
ISBN 978-606-24-0021-7

I. Vasile, Geo (trad.)
II. Galateria, Daria (pref.)

821.131.1-1=135.1

Reproducerea (parțială sau totală) a prezentei cărți, fără acordul Editurii, constituie infracțiune și se pedepsește în conformitate cu Legea nr. 8/1996.

Printed in ROMANIA

PAOLO RUFFILLI

Affari di cuore
Paolo&Francesca

Florilegiu bilingv

Versiune în limba română de Geo Vasile
Prefață de Daria Galateria

INSTITUTUL EUROPEAN
2013

Indice / Cuprins

Lo stadio selvaggio della parola / Stadiul sălbatic al
cuvântului / 4

PER AMORE DIN DRAGOSTE

Piano/Blând / 14

La porta/Ușa / 16

Fame/Foame / 18

Frenesia/Frenezie / 20

Stanchezza/ Oboseală / 22

Sogno/Vis / 24

Senza difese/ Nu ne mai ferim / 26

Risveglio/Trezire / 28

Per via di naso/După miros / 30

La chiave/Cheia / 32

Le mani/Mâinile / 34

Il letto/Patul / 36

Ardente/Arzător / 38

Via/Start / 40

In mia assenza/În lipsa mea / 42

Nella nebbia/În ceață / 44

Rosaspina/Trandafirul roz / 46

Dentro la tua bocca/Înlăuntrul gurii tale / 48

Sotto la maglietta/Sub tricou / 50

Punto fermo/Reazem / 52
Ti voglio/Îți vreau / 54
Intanto/În vreme ce / 56
Come la neve/Precum zăpada / 58
Paracadute/Parașută / 60
Addosso/Una cu mine / 62
Finalmente/În sfârșit / 64
Stato perfetto/Stare perfectă / 66
Nonostante/Chiar dacă / 68
Non lo so/Nu știu / 70
Novità/Noutate / 72
Contemplazione/Contemplație / 74
Per fortuna/Din fericire / 76
Coniugazioni/Conjugări / 78
Non so come/Nu știu cum / 80
Distacco/Nepăsare / 82
La prima volta/Din prima clipă / 84
Desiderio/Dorință / 86
Insieme/Împreună / 88

CANZONETTE DELLA PASSIONE AMARA CANȚONIER DE PATIMĂ GREA

Invidia/Invidie / 94
Attrazione/Ispită / 96
Un'altra vita/O altă viață / 98
Atto estremo/Gest extrem / 100
Di nascosto/Pe furiș / 102
Due destini/Două destine / 104
Dubbio/Îndoială / 106

Furia/Furie / 108
Vendetta/Răzbunare / 110
Tutta quanta/Cu totul / 112
Sorpresa/Surpriză / 114
Tutte le cose dolci/Toate suavele lucruri / 116
Gli assalti del cuore/Asalturile inimii / 118
Il tuo vantaggio/Avantajul tău / 120
Sull'orlo della notte/La marginea nopții / 122
Intermittenza/Când și când / 124
Istigazione/Provocare / 126
Passività/Indiferență / 128
Combinazione/Împreunare / 130
Incendio/Incendiu / 132
Solo/Singur / 134
A rate/În rate / 136
Tra persone/Între oameni de bine / 138
In nome del passato/În numele trecutului / 140
Dopo la tempesta/După furtună / 142
Paolo e Francesca/Paolo și Francesca / 144

GUERRE DI POSIZIONE BĂTĂLII DIN TRANȘEE

Misurazione/Măsurare / 150
Abbraccio/Îmbrățișare / 152
La traccia/Urma / 154
Soffio/Suflare / 156
Regina/Regină / 158
Tutta intera/În întregime / 160
Passione/Patimă / 162

Di testa/Din cap / 164
Ossessione/Obsesie / 166
Senza misura/Fără măsură / 168
Le unghie e i denti/Cu unghiile și dinții / 170
Tra le tue braccia/În brațele tale / 172
Controcanto/Ison / 174
I frutti della testa/Roadele cugetului / 176
Dedicata/Sfințită / 178
Detenzione/Detenție / 180
Contraddizione/Contradicție / 182
Il tuo desiderio/Tu ți-o doreai / 184
Lui/El / 186
Finzione/Prefăcătorie / 188
Malinteso/Contratimp / 190
Occasione/Prilej / 192
Furore/Mânie / 194
Sulla corda/Pe frânghie / 196
La scena/Scena / 198
Tutto il contrario/Dimpotrivă / 200
Già in partenza/Încă de la plecare / 202
Innesco/Detonant / 204

AL MERCATO DELL'AMOR PERDUTO LA TÂRGUL IUBIRII PIERDUTE

Perché l'amore/Fiindcă iubirea / 210
Legame/Legătură / 212
Infiammazione/Aprindere / 214
Tensione/Încordare / 216
Maggio/Mai / 218

Pensiero/Gând / 220
In posa/În poză / 222
Il dubbio/Îndoiala / 224
Il resto/ Restul / 226
Ribaltato/Răsturnat / 228
Stanco/Obosit / 230
Il tuo bene/Averea ta / 232
Nell'ascensore/În ascensor / 234
Chiaro/Clar / 236
Eccezione/Excepție / 238
Giovinezza/Tinerete / 240
Che cosa/Ce anume / 242
Mangiando/Mâncând / 244

Per amore

Din dragoste

*Ti ho amato
te lo giuro
di un sentimento
impuro
però incondizionato...
e, qualunque mai
sia stato,
non me ne pento, no,
non ho rubato.
Te lo assicuro:
per quello che
ti ho preso,
in cambio molto più
ti ho dato.*

*Te-am iubit
îți jur
cu un sentiment
impur
dar neprecupețit...
și, orice ar fi
fost să fie,
nu mă căiesc, nu,
n-am furat.
Îți garantez:
față de ceea ce
ți-am luat,
ți-am dat în schimb
întreit.*

Piano

Respira piano,
lasciati entrare
poco alla volta
dentro di me
disciolta e rarefatta,
deposita l'essenza
tua raccolta
nella mia mano.
Eccoti rapita:
ti porterò lontano
dove la vita
mi costringe a andare,
pronto però
a ritornare da te,
almeno con il naso,
dopo averti
tirata fuori
dal mio vaso.

Blând

Respiră blând,
pe negândite intră
puțin câte puțin
adânc în mine
topită și rarefiată,
depune-ți esența
culeasă
în mâna-mi.
Iată-te în extaz:
te voi duce departe
acolo unde viața
mă silește să merg,
gata însă
să mă întorc la tine,
cel puțin după miros,
după ce te-am
scos
din al meu vas.

La porta

Te ne sarai
accorta che
più spingo
per entrare
e più ti fai
aperta
e, nell'apirti
come fossi
la mia porta,
di scivolare in me
nel punto stesso
del mio starti
dentro.
E nell'averti in me
è il ritrovarmi
intero
al centro
senza che
mi costi,
nella coincidenza
degli opposti.

Ușa

Îți vei fi dat
seama:
cu cât împing
mai tare să intru
cu atât mai mult
te deschizi
și, deschizându-te
ca și cum ai fi fost
propria-mi ușă,
aluneci în mine chiar
până-n punctul
unde mă aflu
ajuns.
Și-avându-te în mine
e ca și cum m-aș regăsi
întreg
una cu ținta,
fără scadența
datoriilor,
în coincidența
contrariilor.

Fame

Può darsi
sia un retaggio
cannibalesco,
questo di mangiarsi
con gli occhi
con le mani
la bocca e
tutto il resto.
Ma più ti mangio
e più mi metti
fame:
mi sazi l'appetito
senza che risulti
poi esaurito.
Ti voglio e
non mi stanco
di volerti,
e non mi
basta mai
di avverti.

Foame

Foarte probabil
să fie-o moștenire
canibalică
această devorare
din ochi
cu mâinile
gura
și toate celelalte.
Dar din ce te mănânc
mă infometezi
și mai tare:
îmi stârnești pofta
dar pân' la urmă
sunt tot nesățul.
Te vreau și
nu mi-e lehamite
să te tot vreau,
și nu îmi e
de-ajuns nicicând
să te iau.

Frenesia

L'amore
mi impedisce
di dormire
mi toglie l'appetito
mi mette addosso
una vana frenesia
e, pazzo,
vado in giro
in preda al desiderio
e alla follia:
non posso
stare fermo
mi brucia il sangue
nel flusso delle vene
non trovo pace
se non nell'agonia.

Frenezie

Iubirea
nu-mi îngăduie
să dorm
îmi taie pofta de mâncare
îmi pune pe umeri
o zadarnică frenezie
și, nebun,
umblu brambura
pradă dorinței
împins de nebunie:
nu pot
să stau locului
îmi arde sângele
ce-mi curge prin vine
pacea nu mi-o găsesc
decât în agonie.